

Surah 22. Al-Hajj

Asad: [And He allows doubts to arise] so that He might cause whatever aspersion Satan may cast [against His prophets] to become a trial for all in whose hearts is disease⁶⁸ and all whose hearts are hardened: for, verily, all who are [thus] sinning [against themselves⁶⁹ are most deeply in the wrong.

Malik: He makes Shaitan's interjections a temptation for those whose hearts suffer from the disease of hypocrisy and whose hearts are hardened - that's why the wrongdoers are in such an extreme dissension

Pickthall: That He may make that which the devil proposeth a temptation for those in whose hearts is a disease, and those whose hearts are hardened--Lo! the evil-doers are in open schism--

Yusuf Ali: That He may make the suggestions thrown in by Satan but a trial for those in whose hearts is a disease and who are hardened of heart: verily the wrongdoers are in a schism far (from the Truth): ^{2833 2834}

Transliteration: LiyajAAala ma yulqee alshshaytanu fitnatan lillatheena fee quloobihim maradun waalqasiyati quloobuhum wainna alththalimeena lafee shiqaqin baAAeedin

Khatab:

All that so He may make Satan's influence a trial for those ?hypocrites? whose hearts are sick and those ?disbelievers? whose hearts are hardened. Surely the wrongdoers are totally engrossed in opposition.

Author Comments

68 - See [2:10](#) and the corresponding note.

69 - Lit., "all [such] evildoers".

2833 - If any suggestion comes to the human mind that is not in accordance with Allah's Will and Plan, it has two opposite effects: to evil minds it is a trial and temptation from the satan but to the mind well-instructed in Faith, it stands self-condemned at once, and becomes a means of strengthening the Faith and stimulating redoubled efforts to conform to the Will of Allah.

2834 - Cf. ii. 10. I understand the "disease in the heart" to be an earlier state of curse, which leads in an intensified form to a complete "hardening of the heart".

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 22-Ayah 53*